

دور زمان‌های قصه‌های

شارل پرو

مترجم: دکتر آزاده سجادی نسب

تصویرگران: م.م. پکه، لوئی ماروی

ویوانت بُسه، آدولف وارین

شارل-امیل بک

ا. مونتین، کولینیون، جینرون

با مقدمه‌ای از دکتر علی بابایی‌زاد

شارل پرو، ۱۶۲۸-۱۷۰۳ م. Charles Perrault

قصه‌های زمان‌های دور

Contes du temps passé, par Perrault, contenant: les Fées, le Petit Chaperon rouge, la Barbe Bleue, la Belle au bois dormant, Cendrillon, Peau d'Ane, le Chat Botté

تصویرگران: م.م. بکه، لویی ماروی، ویولنت بسه، آدولف وارین، شارل-امیل جک، امونین، کولیتون، جیترون

مترجم آزاده سجادی-نسب، ۱۳۶۳

ویراستار حوریه توصیفی-نسب

تهران: اویسا، ۱۴۰۰

ص. ۱۲۰

۹۷۸-۶۰۰-۷۳۰۸-۲۶-۴

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا

Fairy tales -- ایران

افسانه و قصه‌های فرانسه -- France -- legends

رده‌بندی کنگره: PZ24

رده‌بندی دیویدی: ۳۹۸/۲۰۹۴۴ [ج]

شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۳۶۸۲۹



نشر اویسا

قصه‌های زمان‌های دور

نویسنده: شارل پرو

مترجم: دکتر آزاده سجادی-نسب

تصویرگران: م.م. بکه، لویی ماروی، ویولنت بسه، آدولف وارین،

شارل-امیل جک، امونین، کولیتون، جیترون

ناشر: اویسا

ویراستار: حوریه توصیفی-نسب

طراح جلد و صفحه‌آرا: آزاده سجادی-نسب

نوبت چاپ: اول

سال چاپ: زمستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۰۸-۲۶-۴

حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

دفتر انتشارات: تهران، شهرک گلستان ۴۴۷۶-۶۲۰-۰۲۱

مراکز پخش: تهران، خ انقلاب، ش ۱۳۴۶، گوتنبرگ ۶۶۴۰۳۵۷۹-۰۲۱

مشهد، خ احمدآباد، بین احمدآباد ۹ و ۹، جوادان خرد ۸۴۳۴۵۲۷-۰۵۱۱

وبسایت انتشارات: www.avissapub.ir

پیشگفتار مترجم

قصه‌های شارل پرو از جمله معروف‌ترین متن‌های ادبی می‌باشند و جایگاهی خاص در ادبیات فرانسه دارند. با این حال، تا مدت‌ها مطالعه اندکی روی آنها صورت گرفته بود و خیلی سریع در دسته‌بندی ادبیات کودک جای گرفته‌اند. شارل پرو در سال ۱۶۹۴، قصه‌های منظوم «پوستینه خر» و «آرزوهای مهمل» و در سال ۱۶۹۵، مجموعه «قصه‌های مادرم» را منتشر می‌کند شامل پنج قصه «زیبای خفته»، «شنل قرمزی»، «ریش‌بی»، «گریه چکمه‌پوش» و «پریان». او در سال ۱۶۹۷ سه قصه «سیندرلا»، «ریکه کاکلی» و «ریش‌بیست‌انگشتی» را به آن اضافه می‌کند. این هشت قصه منثور در مجموعه‌ای با نام «قصه‌های زمان‌های دور»، با ضمیمه اخلاقیات گرد هم آورده می‌شود.

نام شارل پرو و عناوین قصه‌های او در ایران نیز زیاد شنیده می‌شود، و ترجمه‌های متعددی از نسخه‌های مختلف برخی از قصه‌های او موجود است، اما مسئله اینجا است که نسخه‌ای که خود شارل پرو در سال ۱۶۹۷ نگاشته است، همچنان برای مخاطبینش ناآشنا است و ترجمه‌های موجود عمدتاً تک‌قصه و در قالب ادبیات کودک‌اند و از زبانی به غیر از زبان فرانسه، که این قصه‌ها به آن زبان نگاشته شده‌اند، برگردان شده‌اند. در کتاب حاضر تلاش شده که این مسئله جبران شود. باشد که نسخه اصلی این کتاب که تأثیر بسزایی در پیدایش نوع ادبی «قصه‌پریان» در ادبیات فرانسه داشته است، در اختیار علاقمندان فارسی‌زبان قرار بگیرد.

کتاب حاضر ترجمه نسخه اولیه «قصه‌های زمان‌های دور» اثر شارل پرو (۱۶۹۷) است

که در سال ۱۸۴۳ در پاریس بازنشر و برای آن تصویرسازی شده است و شامل نه قصه پریان این نویسنده می‌باشد. در این نسخه، تصویرگرانی چون پکه و ماروی برای هر قصه تصویرسازی کرده‌اند و ضمیمه اخلاقیات از آن حذف شده است. البته این ضمیمه در انتهای کتاب برای علاقمندان گنجانده شده است.

لازم به ذکر است در کتابی دیگر با عنوان «خودپری‌گونگی: تحلیل روان‌محور از پرواک خیالپردازانه انسان در قصه‌های پریان» که به همکاری دکتر علی بابایی‌زاد نگاشته‌ایم، این قصه‌ها و چند قصه پریان دیگر را از نظر روانشناختی تحلیل و بررسی کرده‌ایم که خواندنش خالی از لطف نیست. امید به اینکه چنین خوانشی از قصه‌های پریان که ریشه‌ای بس قدمت‌دار در تاریخ فولکلور دارند ابزار و کمکی باشند در بازشناخت خود و پیچیدگی‌های روان.

آزاده سجادی نسب